

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	周躍原 YAOYUAN ZHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 G	開課 資料	必修 下學期 2 學分
	TFJXB3G		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.	C3	BCDE
2	2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。	2.To have students acquire the skills as well as the knack of translating different genres of text.	P4	CDE
3	3.提升讀寫能力；改善聽說能力。	3.To help students enhance ability in reading and writing; and also improve listening and speaking.	P4	ADE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	講述、討論、賞析	上課表現
2	2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
3	3.提升讀寫能力；改善聽說能力。	模擬、實作	紙筆測驗、實作、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◆ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	課程說明 中日語差異	重組
2	102/02/25~ 102/03/03	作業十一 6組	星期四和平紀念日
3	102/03/04~ 102/03/10	作業十二 7組	重組與座位確認
4	102/03/11~ 102/03/17	翻譯技法 I 8組	小考1
5	102/03/18~ 102/03/24	翻譯技法 II 9組	
6	102/03/25~ 102/03/31	翻譯技法 III 10組	上傳作業四
7	102/04/01~ 102/04/07	教學行政觀摩、兒童節、清明節	
8	102/04/08~ 102/04/14	翻譯技法 IV 1組	小考2
9	102/04/15~ 102/04/21	期中考	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	契約書翻譯	
12	102/05/06~ 102/05/12	影視翻譯導論 I	上傳作業五

13	102/05/13~ 102/05/19	影視翻譯導論 II	
14	102/05/20~ 102/05/26	影視翻譯譯例	小考3
15	102/05/27~ 102/06/02	字幕翻譯 2,3組	上傳作業六
16	102/06/03~ 102/06/09	配音翻譯 4,5組	
17	102/06/10~ 102/06/16	期末考	
18	102/06/17~ 102/06/23	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>1.本課程建議通過「中級日語讀本」與「中級日語語法」後修習。</p> <p>2.課前務必預習，包括讀音。</p> <p>3.注意作業上傳日期，遲繳第一天扣10分，爾後每遲一天扣5分；作業內容將出現於期中、期末考考題中。</p> <p>4.單元練習與作業提交以組別為單位進行；無意參加編組者須於開學第二週前完成報備，爾後不得更改。</p> <p>5.只想出席聽課，無意①參與上課練習與討論或②提交作業者亦須於開學第二週前完成報備，爾後一律不得更改；報備者無須參加編組，其報備項目之成績以55分計算。</p> <p>6.四年級生與三年級生，進學班與日間班，上課內容相同，評分標準一致；是否重修或面臨畢業不列入評分考量。</p> <p>7.曠課1次總成績扣2分，請假缺課1次扣1分，最多扣至10分。公假及有醫師證明或醫療單據等不扣分；電腦假條須有生輔組蓋章，經學校核准之請假單須於次週上課時（或前）提出。</p> <p>8.第一節結束後進教室者以缺課論。</p> <p>9.出席率總扣分未超過1分者，期末總成績56~59分者得以60分計算；期末考結束後，任何有關成績之請求，概不受理。</p> <p>10.曠缺課總時數達授課時數1/3，依規定不准參加期末考試。</p> <p>11.無特殊正當理由之期中、期末考補考成績以80%計算；任何請假遇小考者得於當週參加其他班補考，成績以80%計算，除非提前考試；忘記小考日期，不成為補考理由。</p> <p>12.計劃進度將依實際狀況隨時進行調整。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：15.0 %    ◆期中評量：25.0 %</p> <p>◆期末評量：25.0 %</p> <p>◆其他〈作業〉：25.0 %</p>		
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址：<a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a>〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>		